

Тюркизмы в русском языке

Gojčeta, Lucia Irma

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:527015>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-26**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Тюркизмы в русском языке
(završni rad)

student: Lucia Irma Gojčeta
mentor: Sanja Drljača Magić, lektorica
ak. god.: 2019/2020

U Zagrebu, 7.7.2020.

Содержание

1. Введение.....	1
2. Теоретические сведения.....	1
2.1. Заимствованные слова.....	1
2.2. Тюркские языки.....	2
2.3.Тюркские народы.....	4
3. Анализ тюркизмов в русском языке.....	4
3.1 Тюркизмы.....	4
3.2 Тюркизмы в русских фразеологизмах и пословицах.....	5
3.3 Исторический просмотр.....	6
3.4 Этимологический анализ выбранных слов.....	7
4. Заключение.....	10
5. Список литературы.....	12
6. Sažetak.....	14
7. Ključne riječi / Ключевые слова.....	14
8. Životopis.....	14

1. Введение

Темой этой работы является анализ русской лексики, заимствованной из тюркских языков. В первой части приводим теоретические сведения о заимствованных словах, тюркских языках и народах. В главной части работы объясняем термин *тюркизмы*, приводим примеры их употребления в русских фразеологизмах и пословицах, анализируем исторический путь их проникновения в русский словарный запас и этимологическое происхождение выбранных нами примеров слов тюркского происхождения в современном русском языке, опираясь на этимологические словари М. Фасмера, Е. Н. Шиповой, Н. Н. Хусаинова и Г. А. Крылова. Цель настоящей работы - объяснить долгие взаимосвязи русского народа с тюркоязычными, влияние тюркских языков и процесс адаптации тюркизмов в русском языке.

2. Теоретические сведения

2.1 Заимствованные слова

«В современном мире нет языков, в словарном запасе которых не было бы заимствований. Процесс заимствования является следствием развития любого языка в реальной коммуникативной сфере.» (Высочина, 2002:27)

Термин заимствованные слова относится к словам иноязычного происхождения, адаптированным в русском языке и прошедшим необходимый процесс изменения на семантическом, фонетическом и морфологическом уровнях в разные периоды, которые составляют, обогащают и делают словарный запас русского языка более разнообразным. Русскую лексику, вместе с заимствованиями, составляют и так называемые исконно русские слова, к которым относятся индоевропеизмы, общеславянская лексика, восточнославянская лексика и собственно русская лексика. (Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010: 60)

Процесс заимствования является результатом взаимодействия различных языков и культур. Следовательно, изучение этимологии и постепенного изменения словарного запаса русского языка способствует прослеживанию исторического развития языка, истории русского народа и его международных отношений и связей. (Ёрова, 2017: эл.

публ.) Заимствованные слова в составе русского языка отличаются друг от друга по нескольким критериям – по зависимости от времени проникновения в исконно русский язык, закреплённости за определённым стилем речи, частотности употребления в речи, степени освоения их русским языком. По их степени освоения русским языком, заимствования можно разделить на заимствованную лексику, имеющую неограниченную сферу употребления, т.е. лексику, утратившую все признаки нерусского происхождения и не выделяющуюся на фоне русской лексики ни фонетически, ни морфологически, ни стилистически, и на заимствованную лексику ограниченного употребления. К последней, неоднородной по степени освоения русским языком лексике, относятся экзотизмы, которые обозначают бытовые особенности нерусских народов и не имеют русских синонимов, и варваризмы, иностранные слова, не зафиксированные иностранными словарями. (Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010: 68)

Слова совершенно разных языков и происхождений – скандинавских, финно-угорских, германских, греческого и латинского, европейских (немецкого, голландского, английского, французского, итальянского, испанского) и тюркских языков осваивались русским языком в разные исторические эпохи. (Ёрова, 2017: эл. публ.)

2.2 Тюркские языки

При изучении языковых контактов и тюркско-славянского наследия в истории и лингвистике важно понимать семантику этнонима «тюрки» и «тюркский». Тюрки – общее название всех людей, говорящих на каком-либо из тюркских языков и имеющих тюркское происхождение, а тюркский – «относящийся к тюркам, к их языкам, образу жизни, культуре, а также к тюркоязычным странам, их территории, внутреннему устройству, истории. Тюркская семья языков. Тюркские народы.» (Ожегов) С другой стороны, слова турки и турецкий относятся лишь к жителям Республики Турции, т.е. «Относящийся к туркам, к их языку, национальному характеру, образу жизни, культуре, а также к Турции, ее территории, внутреннему устройству, истории.» (там же)

Область распространения тюркских языков на огромном географическом пространстве – от Республики Турции на юго-западе, восточной Европы на северо-западе, до так называемого Восточного Туркестана на юго-востоке и через южную и северную Сибирь

до Арктики на северо-востоке. По мнениям некоторых ученых, вместе с монгольским и тунгусо-манчжурскими языками, тюркские языки причисляются к алтайской языковой семье (однако, нет научного доказательства генетического родства ветвей алтайской языковой семьи и ученые до сих пор обсуждают ее классификацию). Среди этой группы, тюркские языки являются самой большой языковой ветвью, насчитывающей около 40 языков, более 150 миллионов носителей языка и 20 миллионов говорящих. Ниже приводим классификацию современных тюркских языков венгерского лингвиста Рона-Таша, разделяющую их на 7 групп: (Róna-Tas, 1991: 31)

Чувашский язык	изолированный
Кыпчакская (северо-западная) группа	татарский, башкирский, киргизский, казахский, каракалпакский, ногайский, кумыкский, карачаевский, балкарский, крымскотатарский, караимский
Огузская (юго-западная) группа	туркменский, хорасанский, азербайджанский, гагаузский, турецкий
Халаджский (южная группа)	изолированный
Туркменская (восточная) группа	узбекский, новоуйгурский, саларский, хотонский
Сибирская (северная) группа	сибирскотатарский, алтайский и его северные диалекты (туба, шалканду, куманды), шорский, чулымский, хакасский, тувинский, тофаларский
Якутский язык	долганский

Во всех языках, входящих в ветвь тюркских языков, наблюдается наличие сходства на уровне фонологии, морфологии и синтаксиса, агглютинативный строй (образование грамматических форм добавлением к корню или основе аффиксов, имеющих грамматическое значение), отсутствие категории рода, гармония гласных т.е. сингармонизм (закон уподобления гласных в пределах одного слова), почти полное отсутствие исключений, глагольная основа во всех тюркских языках индифферентна к

выражению вида, тюркские языки относятся к языкам номинативного строя с преобладающим порядком слов «подлежащее – дополнение – сказуемое».

2.3 Тюркские народы

На протяжении всей своей истории тюркские народы были преимущественно номадами. Их прародина простиралась от горы Алтай на западе до озера Байкал на востоке, а ее ядром считается территория сегодняшней Монголии. Сегодня существует шесть независимых тюркских стран - Республика Турция, Азербайджанская Республика, Республика Узбекистан, Республика Казахстан, Туркменистан и Киргизская Республика.

Одной из особенностей исторического развития Российского многонационального государства было и до сих пор есть то, что ее мусульманскими подданными прежде всего были народы тюркского происхождения. Взаимодействие славянских и тюркских народов находит отражение в памятниках письменности, а также в структуре современных литературных и живых разговорных языков. (Бурибаева, 2012: эл. публ.) В состав Российской Федерации входит 21 республика, в каждой из которых существует собственная исполнительная, законодательная и судебная ветвь власти и право установления своих государственных языков, употребляющихся наряду с русским языком. В 10 из вышеупомянутых 21 республики проживает тюркоязычное население в виде титульной национальности - Республика Дагестан, Республика Карачаево-Черкесия, Республика Кабардино-Балкария, Республика Татарстан, Республика Башкортостан, Республика Алтай, Республика Саха (по-другому называется Якутия), Республика Тыва, Республика Хакасия и Республика Чувашия.

Поскольку большое количество населения Российской Федерации составляют именно турки, не является странным то, что в состав русского языка вошло такое же большое количество слов именно тюркского происхождения.

3. Анализ тюркизмов в русском языке

3.1 Тюркизмы

Тюркизм - Слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованные из какого-либо тюркского языка или созданные по образцу тюркского слова или выражения.

(Фаткуллина, Сулейманова, 2015: эл. публ.) Большое влияние на процессы языковых изменений в тюркских языках оказали нетюркские языковые субстраты – элементы языка населения, живущего на данной территории, изменившие структуру и лексику тюркских диалектов. В самой большой мере это были персидский и арабский языки, но и другие языки, на территориях которых тюркоязычные народы оказывались.

В целях более точного определения термина тюркизм, в этой работе подразделяем все тюркизмы на исконно тюркские и исторические:

1. Исконные тюркизмы - употребляющиеся в русском языке тюркские слова, которые принадлежат к собственному, относительно первоначальному словарному составу тюркских языков. (там же)
2. Исторические тюркизмы – слова, первоначально не тюркского, а арабского или персидского происхождения, усвоенные тюркскими языками и вошедшие в лексический состав русского языка их посредством. (там же)

3.2 Тюркизмы в русских фразеологизмах и пословицах

Словарь тюркизмов в русском языке А. Н. Шиповой содержит около 2000 слов тюркского происхождения. Многие из них обогатили синонимику русского языка: *рынок - базар, ворона - карга, деревня - аул, телега - арба, гость - кунак, иноверец - гяур, метель - буран, канал - арык* и т.д. (Фаткуллина, Сулейманова, 2015: эл. публ.)

Тюркизмы также дополнили фразеологический состав русского языка:

не фунт изюму, метать бисер перед свиньями, как аршин проглотил, базарная баба, брать на карандаш, давать волю кулакам, каланча пожарная, смотреть бирюком, аллах его знает (там же)

Кроме синонимов и фразеологизмов, тюркизмы нередко употребляются и в пословицах и поговорках: *Один балахон, да и тот из бани унесен. Кому кистень, кому четки. Нашему болвану ни в чем нет талану. Есть в амбаре, будет и в кармане. Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом. Башка чиста, так и мошна пуста. Аршин на кафтан да две на заплаты. Караул кричать. Под баймаком у жены. Без денег торговать, как без соли хлебать. Аршин на сукно, а кувшин на вино. В дороге и отец*

сыну товарищ. Прости, колпак, а шапка и так. Кто о барышах, а кто о магарычах (хлопочет). У грошового товара не наживешь рубля. Дуга золоченая, сбруя ременная, а лошадь некормленая. Сыт конь - богатырь, голодный (голоден) – сирота. Ал (Алый) цвет мил на весь свет. Не гостям хозяина, а хозяину гостей благодарить. (там же)

3.3 Исторический просмотр

Исследование отношений русского и тюркских языков позволяют определить путь развития языков и народов, поскольку русский и тюркские народы с далеких времен развивались в схожих социально-политических и хозяйственно-экономических условиях и входили в состав одних и тех же государств - Поволжскую Булгарию, Золотую Орду, Казанское ханство и Российскую Империю. (Кожевникова, 2009)

Выдающийся тюрколог Н. А. Баскаков писал, что «тюркские племена оставили заметные следы в лексике восточнославянских языков — русского, украинского и белорусского, а также оказали некоторое влияние на фразеологию и грамматику этих языков». (Бурибаева, 2012: эл. публ. 18)

Опираясь на работу Бурибаевой, выделяем следующие периоды русско-тюркских языковых контактов:

Первый период – период до образования Киевской Руси в 8 веке, характеризующийся взаимодействием славянских диалектов с диалектами иранских и тюркских племен. В данный период в состав древнерусского языка проникали устные заимствования, на пр. *товар, каган, ковер* и др.

Второй период является периодом образования Киевской Руси, с 9 по 12 в. К этому периоду, когда связи и взаимодействие древнерусского с языками тюркских племен становились более тесными, относятся тюркизмы *басурман, богатырь, камыш* и др.

Период после монгольского нашествия – третий период, с 13 по 15 в, в который, из-за власти Золотой Орды, древнерусский язык подвергался влиянию тюркских диалектов. Некоторые из тюркизмов, проникших в древнерусский в этот период: *атаман, деньги, караул, хаджи, хан*.

Четвертый период языкового контакта русского с тюркскими языками совпадает с периодом присоединения к тогдашней Российской империи Казанского, Астраханского, Сибирского и Крымского ханства, а вместе с ними и народов Кавказа и Средней Азии, с 16 по 19 в. Тюркизмы *башибузук, бахрома, изюм, рундук, кинжал* и многие другие относятся к этому периоду. В данном периоде, точнее с конца 17 века по 18в. активное употребление тюркских заимствований постепенно упадет и заменяется заимствованиями из западноевропейских языков, так как контакты с Западом становятся более тесными.

Пятый период – период укрепления языковых контактов между народами бывшего СССР, с начала 20 века до сих пор. (Бурибаева, 2012: эл. публ. 21)

Интерес к изучению русских слов восточного происхождения родился еще в 18 веке. Первая нам известная работа сделана В. Тузовым в 1769 году – словарь русских слов, сходных со словами восточных языков. (Валеев, 2014: эл. публ.) Научная дисциплина, изучающая, в широком смысле, тюркские народы, их языки, литературу и культуру называется тюркологией. Из первых тюркологов, чьи труды положили почву изучению и развитию тюркологии как науки в 30-е годы 19 века, выделяем Ф.И. Эрдмана, И. Н. Березина, А. А. Бобровникова, А.К. Казембека, В. В. Григорьева, С. К. Булича, Ф. Миклошича и А.О. Мухлинского. Следует упомянуть и ученых дореволюционного периода (З. А. Алексеев, А. И. Беляев, А. Вышнегорский, И.И. Ильминский, С.А. Лапин, Н.С. Лыкошин, В. Наливкин, М. Наливкина), а также и известного востоковеда и одного из пионеров сравнительно-исторического изучения тюркских языков с начала 20 века, В. В. Радлова, чьи труды до сих пор остаются фундаментальными для изучения тюркологии. (Бурибаева, 2012: эл. публ. 19)

3.4 Этимологический анализ выбранных слов

«Прослеживание судьбы тюркизмов в русском языке позволяет говорить о том, что они не просто влились как безучастные свидетели процесса заимствования, а вступили во взаимодействие с исконными словами, сами подвергаясь перестройке и вызывая обратную перестройку в семном соотношении лексем.» (Кожевникова 2015)

В русском словарном запасе существует определенное количество слов, которые на первый взгляд не отличаются от исконно русских и лишь путем этимологического анализа возможно определить их происхождение. Важной частью этимологической характеристики заимствований являются хронологические сведения.

В настоящей работе мы выбираем 11 имен существительных по критерию частотности их употребления в современном русском языке и анализируем их происхождение и путь вхождения в русскую лексику, опираясь на этимологические словари М. Фасмера, Е. Н. Шиповой, Н. Н. Хусаинова и Г. А. Крылова.

1. Слово **деньги** («деньга, ж., деньги, мн., ист. определенная денежная единица») (Шипова, 1976) является заимствованием из тюркских языков, в ряде которых присутствует в том или ином виде – из чагатайского языка *tāṅkä* - деньги; серебряная монета, чувашского *tāṅgä*, казахского *teṅgä* (Фасмер), татарского *тэнкэ*. От татарской формы происходит и русское деньга. (Шипова, 1976)

«Слово танга состоит из двух элементов: тан+га, где -га - словообразовательный аффикс ... а первый элемент, т. е. тан, сопоставляется со словом тт~т1]Ы~ты]ын~т1]Ы, которое в ряде тюркских языков (татарский, казахский, киргизский, узбекский и др.)" отражая процесс функционирования пушнины в качестве денег, имеет два значения: белка и копейка..." (Шипова, 1976)

В составе древнерусского языка слово деньги появилось в 1361 году. (там же)

2. Слово **товарищ** относится к группе исконных тюркизмов. Фасмер определяет его как заимствованное из тюркского *tavar* - имущество, скот, товар + *esh, ish*, или от чувашского слова *tavra* - по кругу и слова *iş*, обозначающее спутник. (Фасмер)
3. Слово **карман** является заимствованием из тюркских языков, в которых карман обозначает кошелек, мешок для денег. В чагатайском языке слово *kar* имело значение врываться, проникать. (Фасмер) Тюркский *карман* должно было дать в русский язык *корман*, а слово карман появилось в современном языке в результате развития и закрепления на письме аканья. (Хусаинов, 2012) Слово вошло в состав русского языка в конце 17 века. Интересно, что значение кошелек перешло и в русский язык и использовалось в нем до середины 19 века. В современном русском языке слово карман обозначает деталь одежды.
4. Слово **лошадь** проникло в русский язык из тюркских языков еще в домонгольский период. (Шипова, 1976) В чувашском *лаша* и турецком, крымскотатарском, татарском и балкарском языках *алаша* имело значение мерина, извозной лошади.

В чагатайском, кумыкском, киргизском и др. тюркских языках значит низкий, невысокий и мелкая порода скота. В русском языке форма слова *лошадь*, вероятно, образовалась от слова *алаша* и суффикса *-ат*, причем начальное а-татарского оригинала исчезло, поскольку оказывалось в безударной позиции. (Шипова). Существительное *лоша* сохранилось в украинском языке со значением жеребенок и в польском языке, в котором *losza* обозначает кобылицу. (Хусаинов, 2012) К тюркским заимствованиям относятся почти все названия породы или масти лошадей: *аргамак* (порода рослых туркменских лошадей), *чалый*, *буланный*, *гнедой*, *караковый*, *каурый*, *бурый*. (Мандель, 2014: 26)

5. Слово **тюрьма** («Место содержания лиц, лишенных свободы (арестантов, заключенных), место заключения.»). (Ожегов) Еще в 11 веке Махмуд аль-Кашгари, тюркский филолог и лексикограф, в создавшем им словаре-справочнике различных тюркских языков под названием «Диван лугат аль-турк»(الترك لغات ديوان), записал тюркское *türma* – темница, отглагольное имя на *-mä* от *tür-*, значения – класть, которое совпадает со значениями татарского *törmä*, алтайского и киргизского *türmө*. В последнем случае получило бы объяснение конечное ударение и мягкость т'. (Фасмер)
6. Слово **стакан** («Стеклянный цилиндрический сосуд без ручки, служащий для питья.») (Ожегова) является исконно тюркским заимствованием. Чагатайский *tostakan* — маленькая деревянная миска, казахский *tustayan* - стакан, плошка, черпак (Фасмер). Слово в современный русский язык пришло из древнерусского *достоканъ*. (Фасмер)
7. Слово **кулак** («Кисть руки со сжатыми пальцами. Биться на кулаках (кулаками, врукопашную).») (Ожегов) первый раз упомянуто в памятниках в 13 веке. (Хусаинов, 2012) По словам Фасмера, вероятно заимствованно из тюркского *kulak*, которое восходит к *kol* в значении рука. В современном турецком языке слово *kol* тоже имеет значение рука.
8. Слово **карандаш** Крылов считает заимствованием из тюркских языков, образованное сращением слов *кара* – черный и *даш* – камень, шифер. Об этом слове писал и Н. П. Колесников: «Что слово карандаш является в русском языке тюркизмом, не вызывает сомнений». (Шипова, 1976) Некоторые считают, что *каран-* в слове карандаш соответствует древнегреческому слову *калamos*, арабская форма которого – *kalem*, особенно широко распространилась после расширения ислама. (Шипова, 1976).

9. Слово **чемодан** относится к группе исторических тюркизмов, чей первоисточник иранского происхождения. В русский язык слово пришло через тюркские языки, где татарский *çamadan* и крымскотатарский *çumadan*, имеющими то же значение, из персидского слова *jāmādān* - место для хранения одежды, причем *jāmā* значит одежда, а *dān* хранилище. (Фасмер). Однако, в некоторых тюркских языках известный корень *чуман*, *чумаң*, *чомоко* и т.д. имеет значение короб, мешок. (Хусаинов)
10. Слово **штаны** («Одежда, покрывающая нижнюю часть туловища и каждую ногу в отдельности.») (Ожегов) заимствовано из тюркских языков. Фасмер предлагает такой анализ: «Древнетюркское слово *išton* из *ičton* со значением «подштанники», чагатайское и таранч. *ištan* такого же значения, кыпчакское *ičton* из *ič* «внутренний, исподний» и *ton* «одежда, шуба» являются первоисточником русского слова.» (Фасмер).
11. Слово **шашлык** («Кушанье из кусочков баранины (а также говядины, свинины), зажаренных на вертеле, шампуре.») (Ожегов) относится к тюркизмам 19 в. «В аз. шиш-лик - то, что жарится на вертеле, шиш. Слово старое, известное еще со времен Махмуда аль-Кашгарского. Почему по-русски шашлык, а не шишлик - неизвестно.» (Шипова). Фасмер тоже отмечает слово *шашлык* тюркизмом, из крымскотатарского слова *šišlik*, суффиксальным производным от *šiš*, значения вертел (Радлов 4, 1082 и сл.), и татарского *şuşlyk* от *şuş* - «копье» (Фасмер).

4. Заключение

Среди не исконно русских слов, укрепившихся в словарный запас русского языка, большое количество занимают тюркизмы. Эта работа написана с целью объяснить, что такое тюркизмы, откуда влекут происхождение, каким способом и в какие периоды проникли в русскую лексику. Тюркские языки - языковая ветвь с более 150 миллионов говорящих, среди которых современный турецкий язык является языком с самым большим числом носителей языка. Сегодня в мире существует 6 независимых тюркских республик, а в 10 субъектах Российской Федерации тюрки составляют титульную национальность. В результате долголетней истории взаимодействия тюркских народов с русским, в словарном запасе русского языка большую часть заимствований занимают именно слова тюркского происхождения. Тюркизмы являются заимствованиями из

тюркских языков, а в зависимости от их происхождения могут быть исконно тюркскими или историческими. Тюркизмы так же обогатили синонимику, фразеологический состав, пословицы и поговорки русского языка. Чтобы с уверенностью доказать тюркское происхождение, мы выбрали 11 часто использованных слов современной русской лексики и сделали их этимологический анализ.

5. Список литературы

- Бурибаева, М. А. (2012). *Тюркско-славянские языковые контакты на перекрестке времен и цивилизаций Статья первая*. Кафедра общего языкознания и теории перевода Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tyurksko-slavyanskie-yazykovye-kontakty-na-perekrestke-vremen-i-tsivilizatsiy-statya-pervaya/viewer> (24.5.2020.)
- Валеев, Г. К. (2014). *Тюркская составляющая русской культуры в словарном составе языка*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tyurkskaya-sostavlyayuschaya-russkoj-kultury-v-slovarnom-sostave-yazyka/viewer> (20.5.2020.)
- Высочина, О. (2002). *Понимание и адаптация иноязычного слова в сознании носителя языка*. Jyvaskyla: University of Jyvaskyla. (28.5.2020.)
- Ёрова, С. Н. (2017). *История заимствований слов в русском языке*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-zaimstvovaniy-slov-v-russkom-yazyke> (29.5.2020.)
- Кожевникова, Е. А. (2009). *Тюркизмы в современном русском языке*. Волгоградский государственный педагогический университет. Режим доступа: http://grani.vspu.ru/files/publics/25_pub.pdf (24.5.2020.)
- Крылов, Г. А. (2005). *Этимологический словарь русского языка*. СПб.: Полиграфуслуги. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (20.5.2020.)
- Ляшевская, О. Н., Шаров С. А. (2009). *Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка)*. Азбуковник. Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (20.5.2020.)
- Мандель, Б. Р. (2014). *Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. Книга II*. Москва: Директ-Медиа. Режим доступа: https://books.google.hr/books?id=ddrhAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=hr&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (29.5.2020.)
- Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., Теленкова, М. А. (2010). *Современный русский язык*. М.: Айрис-Пресс. Режим доступа: <https://www.litmir.me/BookFileDownloadLink/?id=284595&inline=1> (24.5.2020.)

Róna-Tas, A. (1991.), *An Introduction to Turkology*, Szeged. Режим доступа: http://acta.bibl.u-szeged.hu/38749/1/altaica_033.pdf (31.5.2020.)

«Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера. 1-е издание: 1964 – 1973; 2-е издание: 1986 – 1987 (редактор русского текста М. А. Оборина); 3-е издание: 1996; 4-е издание: 2006. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубочёва. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (20.5.2020.)

Фаткулина, Ф. Г., Сулейманова, А. К. (2015). *Тюркизмы в русской лингвокультуре*. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20435> (29.5.2020.)

Хусаинов, Н. Н. (2012). *Словарь тюркских основ русского языка. Издание пятое, дополненное и исправленное*. Уфа: Полиграфдизайн. Режим доступа: https://kitaphane.tatarstan.ru/file/Book_Turk_PRINT_.pdf (20.5.2020.)

Шипова, Е. Н. (1976). *Словарь Тюркизмов в Русском Языке*. Алма-Ата: "Наука" КазССР. Режим доступа: <https://altaica.ru/LIBRARY/turks/%D0%A8%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C%20%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%BA%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%20%D0%B2%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5%201976.pdf> (20.5.2020.)

6. Sažetak

Tema ovog rada je analiza turkijskih posuđenica koje se učestalo koriste u suvremenom ruskom jeziku. Prvo navodimo teorijsku podlogu koja zahvaća posuđenice i turkijske jezike i narode. U glavnom djelu rada objašnjavamo svojstva posuđenica iz nekog od turkijskih jezika, navodimo primjere njihovog korištenja u poslovicama i frazemima te analiziramo etimologiju odabranih 11 posuđenica, opirući se na etimološke rječnike autora M. Fasmera, E. N Šipove, N. N. Husainova i G. A. Krilova. Cilj rada je objasniti adaptaciju posuđenica iz turkijskih jezika u ruski jezik u povijesnom i zemljopisnom kontekstu te etimološka analiza odabranih posuđenica.

7. Ključne riječi

Posuđenice, turcizmi, turkijski jezici, turkijski narodi, etimologija, adaptacija, transformacija.

Ключевые слова

Заимствования, тюркизмы, тюркские языки, тюркские народы, этимология, адаптация, трансформация.

8. Životopis

Lucia Irma Gojčeta rođena je 7. kolovoza 1996. godine u Zagrebu, gdje je završila osnovnu školu i Klasičnu gimnaziju. Godine 2015. upisuje preddiplomski studij ruskog jezika i književnosti i studij Turkologije na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Sudjelovala je u ljetnoj školi ruskog jezika i književnosti u gradu Samara 2019. godine.